

УДК 81.23

DOI: 10.18384/2310-712X-2017-4-78-89

## ТИПОЛОГИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ОНОМАСТИЧЕСКИХ РЕАЛИЙ-НЕОЛОГИЗМОВ (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКИХ, АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ СМИ)

**Бугрышева Е.С.**

*Московский государственный областной университет*

*105005, г. Москва, ул. Радио, д. 10А, Российская Федерация*

**Аннотация.** Цель статьи – выявление и систематизация наиболее распространённых способов образования ономастических реалий-неологизмов (ОРН) во французских, английских и русских СМИ. Уточняется определение ОРН, анализируются факторы, заставившие автора обратиться к масс-медиа как источнику материала исследования. Работа проводится с помощью сопоставительного метода с применением словообразовательного анализа. В процессе исследования привлекался обширный материал – тексты СМИ трёх языков. Проведённый анализ позволяет утверждать, что среди наиболее распространённых способов образования ОРН в трёх языках можно выделить использование двух и более самостоятельных и служебных слов, развитие нового значения, сокращение и телескопию, словосложение.

**Ключевые слова:** средства массовой информации, ономастическая реальия-неологизм, семантические / словообразовательные ОРН, аффиксальные / неаффиксальные способы словообразования, заимствование.

## TYPOLOGICAL CHARACTERISTICS OF ONOMASTIC NEOLOGISTIC REALIA (IN FRENCH, ENGLISH AND RUSSIAN MASS MEDIA)

**E. Bugrysheva**

*Moscow Region State University*

*10A, Radio str., 105005, Moscow, Russian Federation*

**Abstract.** The article aims at revealing and systematizing the most common types of word-formation for onomastic neologistic realia (ONR) in French, English and Russian mass media. The definition of ONR is developed, the factors explaining the choice of mass media as a source of material for the article are analyzed. The research is conducted using word formation analysis within the framework of the comparative method. The research was based on spacious lexical material – mass media texts in the three languages. The investigation leads the author to the conclusion that the use of two or more notional and functional words, the development of a new meaning, abbreviation and blending, composition are the most typical ways of ONR formation in the three languages.

**Key words:** mass media, onomastic neologistic realia, semantic /word-formation ONR, affixal/non-affixal types of word-formation, loan.

Ономастикон неизменно привлекает внимание исследователей и обычных людей, изучающих французский, английский и русский языки для практических целей, а также носителей этих языков, стремящихся глубже проникнуть в их суть. Об этом свидетельствуют многочисленные словари имён собственных: начиная от таких широкомасштабных по охвату материала изданий, как “Le Petit Robert des noms propres 2016” [34], “The Cambridge Dictionary of English Place-Names Based on the Collections of the English Place-Name Society” [37] “Словарь русских личных имён” А.В. Суперанской [26] и заканчивая узкоспециализированными трудами, например, “Le nouveau dictionnaire des noms de lieux en Wallonie et à Bruxelles” [32], “Dictionary of Ulster Place-Names” [29], “К истокам пермских фамилий” [9].

В то же время многие вопросы ономастики не получили достаточного освещения. Частично такое положение дел объясняется тем, что в настоящее время исследования в этой области ограничиваются изучением антропонимов и топонимов, несмотря на то, что ономастикон (совокупность имён собственных того или иного языка) не ограничивается личными именами и географическими названиями.

В настоящем исследовании объект ономастики понимается максимально широко. Он представлен разнообразным спектром имён: начиная от антропонимов и заканчивая идеонимами (именами предметов духовной культуры). Труды крупнейших отечественных и зарубежных учёных дают автору основание рассматривать объект ономастики указанным образом [24, с. 5–11; 14, с. 173–213; 3; 17, с. 1].

По справедливому замечанию А.В. Суперанской, главными функциями имени собственного являются индивидуализация и идентификация [14, с. 91–98], что не ограничивает ономастикон антропонимами и топонимами.

Ономастика взаимодействует со словообразованием и неологией, вне лингвистики – с историей и страноведением. В связи с этим автор полагает, что новым перспективным направлением в исследовании имён могло бы стать изучение ономастических реалий-неологизмов.

**Под ономастической реалией-неологизмом (ОРН) имеется в виду имя собственное, передающее присущие только данному народу культурные особенности, обладающее новизной в плане содержания и, в некоторых случаях, в плане выражения, наличествующее в конкретную эпоху и отсутствующее в предыдущих, не зафиксированное в толковых словарях определённого языка, но регулярно употребляемое в средствах массовой информации** [1; 2; 4; 5; 7; 8; 10; 11; 12; 13; 15].

Выбор текстов масс-медиа в качестве материала исследования определяется огромным воздействием СМИ на современное общество [6; 18; 19; 25; 30].

Сами СМИ, согласно закону нашей страны «О средствах массовой информации», включают «периодические печатные издания, сетевые издания, телеканалы, радиоканалы, телепрограммы, радиопрограммы, видеопрограммы, кинохроникальные программы, иные формы периодического распространения массовой информации под постоянным наименованием (названием)» [28].

Рассматривая тексты СМИ трёх языков, мы выбирали французские,

английские и русские ОРН и выявляли наиболее распространённые способы их образования.

**При этом мы стремились уточнить, совпадают ли** наиболее распространённые способы образования ОРН в масс-медиа трёх языков.

Мы провели классификацию выявленных ОРН и подразделили их на однокомпонентные (т. е. представляющие собой «последовательность знаков, ограниченную пробелами» [22]) и двух- или более компонентные (состоящие из 2-х и более самостоятельных и служебных слов). Последние благодаря соотнесённости по своим семантическим характеристикам с одним референтом, сближаются с графически целостными ОРН. Затем среди однокомпонентных были выявлены словообразовательные и семантические ОРН (терминология Т.В. Поповой, Л.В. Радибурской, Д.В. Гутунава [10]).

Все выявленные ОРН подразделялись на образованные при помощи аффиксации (суффиксация, префиксация, суффиксация + префиксация, нулевая суффиксация, нулевая суффиксация в сочетании с префиксацией) и неаффиксальных способов (сложение, сращение, аббревиация, усечение).

Следующим этапом исследования было выявление частотности использования заимствованных элементов в отобранных ОРН.

Материалом исследования были скрипты телепередач каналов Франции, Великобритании и России «TF1», «BFM Business», «BBC One», «BBC Two», «BBC WorldNews», «Первый», «РБК», «Россия», таких как: «The Big Questions», «The Culture Show», «Click», «Intelligence Squared», «50mn inside», «Destination Francophonie», «L'invité», «Le JTNT»,

«200 millions de critiques», «Kiosque», «Acoustic», «Coup de pouce pour la planète», «Good Morning Business», «Система ценностей», «Истории недели», «Пресс карта», «Деловое утро», «Вечерний Ургант», «Подмосковные вечера», «Вести недели». Их общая продолжительность составила около **40 часов**.

Материалом исследования послужили статьи из следующих изданий: *Le Figaro, Gala, L'Orient le jour, Batiactu, Télérama, Marianne, La Voix du Nord, Mediapart, Frenchweb, La Tribune, France Soir, The Guardian, Teen Vogue, The Sun, Evening Times, Toronto Sun, Business Insider, Forbes, Realscreen, New York Times, Digital Trends, Комсомольская правда, Блокнот, Космополитен (русскаяязычная версия), Коммерсантъ Санкт-Петербург, Деловой Петербург, Независимая газета, РБК (газета), Вестник ГЛОНАСС – вышедшие с февраля по апрель 2017 г.*

Всего было отобрано **243 ОРН** (по восемьдесят одной единице на французском, английском и русском языках). Исследуемые ОРН появились не раньше начала XXI в. [23] и не зафиксированы в толковых и ономастических словарях трёх языков [20; 21; 27; 31; 33; 35; 36].

Как показало исследование, имена собственные, состоящие из двух и более самостоятельных и служебных слов, составили 40.7%, 51.8%, 35.8% во французской, английской и русской выборках соответственно (33, 42 и 29 единиц):

– *Oscar a toujours raison* – книга французского писателя Ксавье Даркоса (французский язык);

– *The Turbine Hall* – выставочный зал в галерее Tate Modern (английский язык);

– *Вольное историческое общество* – организация учёных-историков (русский язык).

Кроме того, были выявлены следующие ОРН:

– *Le Grand Prix AFEX, Babel Med Music, La Caravan des dix mots, Wiki.lf, Ladj Braquage, Ouatch TV, Sunna Design, 200 millions de critiques, Carricaturistes – fantassins de la démocratie, Cartooning for peace, L'Herault trait libre, L'écume des jours, Ici -bas, ici -même, Energie partagée association, Dis-moi dix mots, Jules Verne (программа обмена для учителей), Life Elia, Terra eco, la Ruche qui dit "Oui", Direct Matin, Le Nouvel Observateur, Le Monde des religions, Good Morning Business, BFM Business, La French Tech, Dons Solidaires, Green et Vert, No gazaran!, Cap digital, Alternatives internationales, Bio-addict.fr, Cityzen sciences* (французский язык).

Примечательно, что некоторые ОРН французского языка полностью или частично состоят из иностранных (как правило, английских) слов, что подтверждает влияние английского языка на французский.

– *One Laptop Per Child, B&B case, The Innocence Network UK, Chris Donovan Trust, Lady Gaga, The Graham Norton Show, Your Paintings, David Mitchell's Soapbox, Digital Vertigo, the Queen: Art and Image, The Lego Movie, Kill Bill, Team America: World Police, The Book of Mormon, Hello Everything, No Strings Attached, The Weather Project, How it is?, Test Site, Double Bind, Raw Materials, Race Bolt, Google Glass, The Italian Job, Pen Test Partners, After Dark, Our World War, Glasgow Science Centre, Oculus Rift, Alien: Isolation, Clean Bandit, The Secret Life of Students, Project Zero, 24 Acoustics, Mobile Location Analytics Code of Con-*

*duct, Marshmallow Laser Feast, Studio XO, The Wishing Wall, The Treachery of Sanctuary, Digital Archeology, Waterfall Line* (английский язык);

– *ЦЭФК Групп, Филимонова и Янкель, Вечерний Ургант, ФСК ЕЭС, Агентство Дальнего Востока, Sukhoi Superjet, Евразия Drilling, И снова с наступающим!, Единая Россия, Князь Владимир (мультфильм), Пусть говорят, Маша и медведь, Еврейское счастье, Иван Царевич и Серый Волк 3, Модный приговор, Bel Suono, Статус: свободен, Мужское и женское, 30 свиданий, Метод Фрейда, Jukebox Trio, Достояние Республики, О чём говорят мужчины, Крокус Сити Холл, Давай поженимся, Comedy Club, Black Star, Серебряный Меркурий* (русский язык).

Несмотря на то, что вышеперечисленные ОРН состоят из двух и более самостоятельных и служебных слов, они называют один предмет или явление, поэтому связь, существующая между компонентами исследуемых онимов, прочнее, чем связь между словами в словосочетании. Подобные имена собственные используются в предложении как готовые, а не создаются каждый раз заново, в отличие от свободных словосочетаний. Глагольные фразы-онимы, например, «Dis-moi dix mots», денотируют конкретные предметы, а не понятия, находясь вне временных и модальных отношений предложения [14, с. 112]. Наконец, «собственные имена-фразы не могут быть заменены равнозначными им существительными без потери части заключённой в них информации» [14, с. 112].

Количество графически целостных, однокомпонентных (не включающих более одного самостоятельного слова)

ОРН составляет около 60%, 48% и 64% от общего числа ЛЕ (48, 39 и 52 единиц).

При этом 14 (французский язык), 15 (английский язык) и 11 (русский язык) ЛЕ (17.2%, 18.5% и 13.5%) можно отнести к семантическим ОРН, т. к. для названия новых реалий используются уже существующие в языке слова, которые посредством отнесения к новым референтам развивают неологическую семантику, например:

– *Les Intouchables* – французский комедийный фильм;

– *Crikey* (от англ. “Боже мой!”, “Ну надо же!”) – австралийский онлайн-журнал;

– *Мир* – платёжная система и карта.

Другие ЛЕ, образованные при помощи развития нового значения:

– *Sidération*, *Terriennes*, *Acoustic*, *Mother*, *Les Numériques*, *Flanby*, *LØVE*, *Ersatz*, *Aura*, *Activité*, *Libres!*, *La Parisienne*, *Waimarama* (французский язык);

– *Her*, *Quilliam*, *Spiked*, *ResPublica*, *Applause*, *ARTiculation*, *Embankment*, *Marsyas*, *Shiboleth*, *Skyscraper*, *Raw*, *Sonos*, *The Workers*, *Jawbone* (английский язык);

– *Мегафон*, *Соллерс*, *Fibrum*, *Goodman*, *FRUKTы*, *Пятница*, *Таблетка*, *Интерны*, *Ёлка*, *Стиляги* (русский язык).

Словообразовательные ОРН составляют 41.9%, 29.6%, 50.6% (34, 24 и 41 единиц) во французской, английской и русской выборках.

ОРН, созданные при помощи сокращения / аббревиации или телескопным способом, составляют 23.4% и 33.3% от французской и русской выборок, 6.17% от английской (19, 27 и 5 единиц):

– *Syrobo* (*syndicat* + *robotique*) – французская компания;

– *SB.TV* (*SB* – *Smokey Bars*) – британский медиа-проект музыкального онлайн-канала для молодёжи;

– *Парнас* (**партия народной свободы**) – российская либеральная политическая партия, созданная в 1990-м.

Другие ЛЕ, образованные при помощи аббревиации или телескопии: – *Afripédia*, *IFADEM*, *JR*, *JTNT*, *Withings*, *Orée*, *Netatmo*, *Innorobo*, *Fidzup*, *NUMA*, *FabShop*, *Putinocchio* (название карикатуры), *RSE*, *WiFU*, *Scolarest*, *Terrenet*, *ConsoGlobe*, *Batiactu* (французский язык);

– *EDL*, *TH*, *2058*, *MI*, *Nettitude* (английский язык);

– *Россети*, *Русал*, *Мосбиржа*, *Мосэнергобыт*, *АКРА*, *Роснано*, *ЮТБ*, *Rusbases*, *НСПК*, *Росагромаш*, *Россельхознадзор*, *МОЭК*, *БЭСК*, *Ространснадзор*, *АСВ*, *Минобрнауки*, *РусГидро*, *Роструд*, *Росстандарт*, *Мосслента*, *Росавтодор*, *Крымстат*, *ФАС*, *Донавиа*, *Рутрекер*, *Платон* (*система взимания платы, от «плата за тонны»*).

Префиксация и суффиксация – наименее активные способы словообразования в рассматриваемых выборках. При помощи прибавления приставки образованы одна ОРН (1,23%) среди французских ЛЕ и одна среди русских. Суффикс был использован в двух единицах (2,5%) английского языка и в одной единице русского:

– *Supercondriaque* (также *Supercondriac*) – французский комедийный фильм;

– *ТрансКонтейнер* – государственное учреждение для работы с контейнерными перевозками;

– *Deathproof* – фильм Квентина Тарантино;

– *Tripability* – сайт, созданный ирландским бизнесменом Майклом Холденом;

– *Гофманиада* – русский анимационный мультфильм по мотивам сказок Э.Т.А. Гофмана.

Две единицы из французского, одна единица из английского и две единицы из русского материала образованы при помощи стилистически значимого изменения графической формы слова (или графона).

– *Kolibrée* (возможно, от слова «колибри» – «colibri»), *Sculpteo* (от «sculpter» или «sculpteur») – французские компании;

– *Pyramidi* (добавление к слову «pyramid» буквы «i») – музыкальная инсталляция;

– *Колбасофф* (написание «-офф» по образцу фамилий русских эмигрантов 20-х г.) – российская сеть пивных ресторанов;

– *Qivi* (замена начальной «к» на «q») – российская система электронных платежей.

Важную роль в образовании изучаемых ОРН играет способ словосложения (6, 11 и 6 единиц в французском, английском и русском фрагментах, что в процентах составляет 7,40, 13,6, 7,4 соответственно):

– *Tivi5Monde* – веб-телевидение для детей на канале TV5 Monde;

– *RootMetrics* – американская частная компания;

– *Аэроэкспресс* – российская транспортная компания.

Остальные ОРН, образованные при помощи словосложения, включают в себя следующие примеры:

– *Passe-Portes, Festafilm, Myfox, Mediapart, LabCitoyen* (французский язык);

– *Cageprisoners, Artpop, ChannelFlip, Storythings, Gaugemap, Transitmix, Webscape, BeaconCamp, Fitbit, Vivosmart* (английский язык);

– *РН-Аэро, Москва-Сити, LifeNews, Проекторперисхилтон, НТВ-видение* (русский язык).

Во французской и английской выборах выявлены имена собственные, образованные комплексом способов:

– *Safirlab* (первая часть слова – упрощённое с точки зрения орфографии «saphir» + lab от «laboratoire», т. е. настоящая ОРН – результат комбинации словосложения и изменения графической формы слова) – проект поддержки политически активных молодых людей;

– *D-Rig / D:Rig* (сокращение + словосложение, расшифровывается как «Digital Rig») – система, которая позволяет следить за смс-сообщениями, постами в Твиттере, Фейсбуке и в Инстаграмме;

– *LabelFrancEducation* (телескопия + словосложение), *RKube* (сокращение, словосложение + изменение графической формы), *Franco'Bizz* (телескопия (**francophone** + **business**) + изменение графической формы), *Antra'Zik* (телескопия (**Antre** + **musique**) + изменение графической формы), *Airinov* (сокращение + искажение части слова: air + изменённая первая часть слова «innovation») (французский язык);

– *Izitru* (от «is it true?», словосложение с изменением графической формы и телескопией), *Mindreader* (развитие нового значения + изменение графической формы), (англ.).

Выявить способ образования некоторых английских и русских реалий-неологизмов оказалось затруднительным:

– *Sorona* – американская марка ткани;

– *Глонасс-М* (Глобальная навигационная спутниковая система + М) – на-

вигационный спутник российского производства. ЛЕ состоит из аббревиатуры и буквы «М», предназначение которой – обозначать более совершенное, по сравнению с предыдущим, поколение системы навигации. Подобные единицы можно рассматривать как результат аббревиации или аббревиации в сочетании со сложением.

Не выявлен способ образования следующих ОРН:

– *iVeason* (английский язык), *Ю, Арпиком, Экспофорум* (русский язык).

Частотность использования заимствований в отобранных ОРН составляет 30,86% (25 единиц), 3,7% (3 единицы) и 18,5% (15 единиц) во французском, английском и русском языках.

Таким образом, в результате проведенного исследования можно утверждать, что:

– наиболее распространённые способы образования ОРН включают: а) во французском языке: создание ОРН на базе двух и более самостоятельных и служебных слов, развитие нового значения, сокращение и телескопия, словосложение, комплекс способов; б) в английском языке: создание ОРН на базе двух и более самостоятельных и служебных слов, развитие нового значения, словосложение, сокращение и телескопия; в) в русском языке: создание ОРН на базе двух и более самостоятельных и служебных слов, сокращение и телескопия, развитие нового значения, сложение слов и основ;

– во французском языке наблюдается наибольшее количество заимствований в ОРН. Второе место принадлежит русскому языку. Основной

источник заимствования – английский язык. Среди ОРН английского языка заимствований немного;

– количество ОРН, включающих 2 и более самостоятельных слова, составляет наибольший процент в английском языке. Предполагается, что это связано с тем, что в английском языке более, чем в русском и французском, распространена модель словосочетания “N + N + N...”, являющаяся одним из средств языковой экономии;

– способ сложения активно используется в английском языке для производства ОРН, в то время как в русском и французском языках более распространены сокращение и телескопия. Ранее сложение уже демонстрировало тенденцию быть самым частотным способом образования английских неологизмов [16];

– практически одинаковое число ОРН в трёх языках образовано при помощи развития нового значения. Очевидно, три языка в равной степени пользуются уже существующим лексическим фондом при создании новых имён собственных;

– наблюдается низкая активность аффиксального способа образования ОРН. Вероятно, это связано с усилением аналитических тенденций в словообразовательных процессах рассматриваемых языков;

– наличие в настоящих выборках единиц, появившихся благодаря графону, комплексу способов, неизученным способом свидетельствует о творческом, нестандартном подходе создателей ОРН к называнию новых реалий во всех трёх языках.

**ЛИТЕРАТУРА И ИСТОЧНИКИ****Литература**

1. Антюфеева Ю.Н. Английское новообразование в развитии: потенциальное слово, окказионализм, неологизм: дис. ... канд. филол. наук. Тула, 2004. 184 с.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М: Международные отношения, 1975. 240 с.
3. Бондалетов В.Д. Русская ономастика: вопросы теории ономастики, методы ономастических исследований, русская антропонимика и топонимика, общая и русская космонимика, ономастика в школе: учебное пособие для студентов № 2101 «Русский язык и литература». 2-е изд., доп. М.: URSS, 2012. 223 с.
4. Вайсбурд М.Л. Реалии как элемент страноведения // Русский язык за рубежом. 1972. № 3. С. 98–100.
5. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. 2-е изд., испр. и доп. М.: Международные отношения, 1980. 341 с.
6. Володина М.Н. Язык средств массовой информации: учеб. пособие для вузов / под ред. М.Н. Володиной. М.: Академический проект, Альма Матер. 2008. 760 с.
7. Левина Э.А. Языковые реалии в прагма- и социолингвистическом аспектах (на материале русских и немецких романов первой половины XX века и их переводов): дис. ... канд. филол. наук. Ростов-на-Дону, 2006. 159 с.
8. Подольская Н.В. Словарь русской ономастической терминологии. М.: Наука, 1978. 198 с.
9. Полякова Е.Н. К истокам пермских фамилий. Пермь: Издательство Пермского университета, 1997. 276 с.
10. Попова Т.В., Рацибурская Л.В., Гутунава Д.В. Неология и неография современного русского языка: учеб. пособие. 2-е изд., стер. М.: Флинта: Наука, 2011. 168 с.
11. Ражина В.А. Ономастические реалии: лингвокультурологический и прагматический аспекты: дис. ... канд. филол. наук. Ростов-на-Дону, 2007. 156 с.
12. Сенько Е.В. Неологизация в современном русском языке в конце XX века: межуровневый аспект: дис. ... док. филол. наук. Волгоград, 2000. 430 с.
13. Скуратов И.В. Типологическая характеристика неологизмов в современном разговорном и деловом французском языке: лингвистический и социолингвистический аспекты: автореф. дис. ... док. филол. наук. М.: 2006. 37 с.
14. Суперанская А.В. Общая теория имени собственного. М.: Наука, 1973. 366 с.
15. Томахин Г.Д. Реалии в языке и культуре // Иностраный язык в школе. 1997. № 3. С. 13–18.
16. Ху Пэйпэй. Способы образования английских неологизмов и особенности их передачи в русском и китайском языках // Вестник РУДН. Серия: Лингвистика. 2011. № 4. С. 78–83.
17. Langendonck W. van. Theory and Typology of Proper Names. Berlin: Walter de Gruyter & Co. 2007. 378 p.
18. Merrill J. Modern Mass Media. New York, 1994, pp. 53–60.
19. Fairclough N. Language and Power. New York: Longman Inc., 1996. 259 p.

**Источники**

20. Большой толковый словарь русского языка / под ред. С. А. Кузнецова. Спб.: Норинт, 2000. 1535 с.
21. Грамота.ру справочно-информационный интернет-портал «Русский язык» [Электронный ресурс]. URL: <http://www.gramota.ru> (дата обращения: 20.04.2016).

22. Лингвистический энциклопедический словарь [Электронный ресурс]. URL: <http://taremark.narod.ru/les/464c.html> (дата обращения: 05.01.2016).
23. Приложение 1. Лексический материал французских, английских и русских СМИ. Таблица на Яндекс-диске [Электронный ресурс]. URL: <https://yadi.sk/i/pi-IrlhByNHVm> (дата обращения: 24.04.2016).
24. Русская ономастика и ономастика России: словарь / под ред. О.Н. Трубачева; вступ. ст. Е.С. Отина. М.: Школа-пресс, 1994. 287 с.
25. Северская О. Общество по-прежнему воспринимает СМИ как рупор речевой нормы [Электронный ресурс]. URL: <http://tass.ru/obschestvo/2722640> (дата обращения: 25.04.2016).
26. Суперанская А.В. Словарь русских личных имён. М.: АСТ, 1998, 521 с.
27. Толковый словарь русского языка конца XX века. Языковые изменения / под ред. Г.Н. Склярёвской. СПб.: Фолио-Пресс, 1998. 700 с.
28. Федеральный закон от 14.06.2011 N 142-ФЗ «О внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации в связи с совершенствованием правового регулирования в сфере средств массовой информации» (последняя редакция) [Электронный ресурс] // СПС Консультант Плюс [сайт]. URL: [http://www.consultant.ru/document/cons\\_doc\\_LAW\\_115124](http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_115124) (дата обращения: 22.04.2017).
29. Dictionary of Ulster Place-Names, Clo Ollscoilna Banriona. 2nd edition rev., 2007. 160 p.
30. FOM [Электронный ресурс]. URL: <http://fom.ru/SMI-i-internet/11535> (дата обращения: 28.11.2015).
31. Larousse. fr: encyclopédie et dictionnaires gratuits en ligne [Электронный ресурс]. URL: <http://www.larousse.fr> (дата обращения 05.09.2014).
32. Le nouveau dictionnaire des noms de lieux en Wallonie et à Bruxelles / J.-J. Jespers. Bruxelles: Racine, 2011. 750 p.
33. Le Petit Robert des Noms Propres 2011: dictionnaire illustré, Paruen 2010. Paris: 2010, 2660 p.
34. Le Petit Robert des Noms Propres 2016: dictionnaire illustré, Paruen 2015. Paris: 2015, 2661 p.
35. Longman English Dictionary Online [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ldoceonline.com> (дата обращения 03.09.2014).
36. Macmillan Dictionary and Thesaurus: Free English Dictionary Online [Электронный ресурс]. URL: <http://www.macmillandictionary.com> (дата обращения: 03.09.2014).
37. The Cambridge dictionary of English place-names: based on the coll. of the Engl. place-name soc. / ed. by V. Watts. Cambridge: Cambridge University, press, 2004. 778 p.

## REFERENCES & SOURCES

### References

1. Antyufeeva YU.N. *Angliiskoe novoobrazovanie v razvitii: potentsial'noe slovo, okkazionalizm, neologizm: dis. ... kand. filol. nauk* [English neologisms development: potential word, occasionalism, neologism: PhD thesis in Philology]. Tula, 2004. 184 p.
2. Barkhudarov L.S. *Yazyk i perevod* [Language and translation]. Moscow, Mezhdunarodnye otnosheniya Publ., 1975. 240 p.
3. Bondaletov V.D. *Russkaya onomastika: voprosy teorii onomastiki, metody onomasticheskikh issledovaniy, russkaya antroponimika i toponimika, obshchaya i russkaya kosmonimika, onomastika v shkole: uchebnoe posobie dlya studentov 2101 «Russkii yazyk i literatura»* [Russian onomastics: theory of onomastics, onomastic research methods, Russian onomastics and

- toponymy, General and Russian cosmosonica, onomastics in school: a textbook for students 2101 "Russian language and literature"]. Ed. 2<sup>nd</sup>, enl. Moscow, URSS, 2012. 223 p.
4. Vaisburd M.L. Realities as an element of regional geography. In: *Russkii yazyk za rubezhom* [Russian language abroad]. 1972, no. 3, pp. 98–100.
  5. Vlachov S., Florin S. *Neperevodimoe v perevode* [Untranslatable in translation]. 2<sup>nd</sup> ed., rev. & enl. Moscow, Mezhdunarodnye otnosheniya Publ., 1980. 341 p.
  6. Volodina M.N. *Yazyk sredstv massovoi informatsii: ucheb. posobie dlya vuzov* [Language of media: textbook for high schools]. Moscow, Akademicheskii proekt, Al'ma Mater Publ., 2008. 760 p.
  7. Levina E.A. *Yazykovye realii v pragma- i sotsiolingvisticheskom aspektakh (na materiale russkikh i nemetskikh romanov pervoi poloviny XX veka i ikh perevodov): diss. ... kand. filol. nauk* [Linguistic realities in pragma- and sociolinguistic aspects (study of Russian and German novels of the first half of the XX century and their translations): PhD thesis in Philological sciences]. Rostov-on-Don, 2006. 159 p.
  8. Podol'skaya N.V. *Slovar' russkoi onomasticheskoi terminologii* [The dictionary of Russian onomastic terminology]. Moscow, Nauka Publ., 1978. 198 p.
  9. Polyakova E.N. *K istokam permskikh familii* [To the origins of Perm surnames]. Perm, Perm univ. press, 1997. 276 p.
  10. Popova T.V., Ratsiburskaya L.V., Gugunava D.V. *Neologiya i neografiya sovremennogo russkogo yazyka: uchebnoe posobie* [Neology and neography of the modern Russian language: textbook]. 2<sup>nd</sup> ed., stereotype. Moscow, Flinta: Nauka Publ., 2011. 168 p.
  11. Razhina V.A. *Onomasticheskie realii: lingvokul'turologicheskii i pragmaticheskii aspekty: diss. ... kand. filol. nauk* [Onomastic realities: linguistic, cultural and pragmatic aspects: PhD thesis in Philological sciences]. Rostov-on-don, 2007. 156 p.
  12. Sen'ko E.V. *Neologizatsiya v sovremennom russkom yazyke v kontse XX veka: mezhurovnevnyi aspekt: diss. ... d-ra filol. nauk* [Neologics in the modern XXth century Russian language: cross-layer aspect: Doct. thesis in Philological sciences]. Volgograd, 2000. 430 p.
  13. Skuratov I.V. *Tipologicheskaya kharakteristika neologizmov v sovremennom razgovornom i delovom frantsuzskom yazyke: lingvisticheskii i sotsiolingvisticheskii aspekty: avtoref. dis. ... d-ra filol. nauk* [Typological characteristics of neologisms in the contemporary conversational and business French: linguistic and sociolinguistic aspects: abstr. of Doct. thesis in Philological sciences]. Moscow, 2006. 37 p.
  14. Superanskaya A. V. *Obshchaya teoriya imeni sobstvennogo* [The general theory of a proper name]. Moscow, Nauka Publ., 1973. 366 p.
  15. Tomakhin G.D. Realities in the language and culture. In: *Inostrannyi yazyk v shkole* [Foreign language in school]. 1997, no. 3, pp. 13–18.
  16. Khu Peipei. Ways of formation English neologisms and features of their transfer into Russian and Chinese languages. In: *Vestnik RUDN. Seriya: Lingvistika* [Bulletin of RUDN. Series: Linguistics]. 2011, no. 4, pp. 78–83.
  17. Langendonck Willy van. *Theory and Typology of Proper Names*. Berlin: Walter de Gruyter & Co. 2007. 378 p.
  18. Merrill J. *Modern Mass Media*. NY, 1994, pp. 53–60.
  19. Norman Fairclough. *Language and Power*. New York: Longman Inc. 1996. 259 p.

#### SOURCES

20. *Bo'lshoi tolkovyi slovar' russkogo yazyka* [Big explanatory dictionary of the Russian language] / ed. by S.Kuznetcov. St. Petersburg, Norint, 2000. 1535 p.

21. *Gramota.ru spravochno-informatsionnyi internet-portal «Russkii yazyk»*. [Gramota.ru reference and information Internet portal “Russian language”]. Available at: <http://www.gramota.ru> (accessed 20.04.2016)
22. *Lingvisticheskiy entsiklopedicheskiy slovar'*. [Linguistic encyclopedic dictionary [E-source]]. Available at: <http://tapemark.narod.ru/les/464c.html> (accessed 05.01.2016)
23. *Prilozhenie 1. Leksicheskii material frantsuzskikh, angliiskikh i russkikh SMI. Tablitsa na Yandex-disc*. [Addition 1. Lexical material in French, English and Russian media. The table on Yandex-ROM [E-source]]. Available at: <https://yadi.sk/i/pi-IrlhByHHVm> (accessed 24.04.2016)
24. *Russkaya onomastika i onomastika Rossii: Slovar'* [Russian onomastics and onomastics of Russia: Dictionary]. Moscow, SHkola-press, 1994. 287 p.
25. *Olga Severskaya: Obshchestvo po-prezhnemu vosprinimaet SMI kak rupor rechevoi normy*. [Olga Severskaya: Society still perceives the media as a mouthpiece of the speech norms [E-source]]. Available at: <http://tass.ru/obshchestvo/2722640> (accessed 25.04.2016)
26. Superanskaya A. V. *Slovar' russkikh lichnykh imen* [Dictionary of Russian personal names]. Moscow, AST Publ., 1998. 521 p.
27. *Tolkovyy slovar' russkogo yazyka kontsa XX veka. Yazykovye izmeneniya* [Explanatory dictionary of Russian language of the late XX<sup>th</sup> century. Language change]. St. Petersburg, Folio-Press, 1998. 700 p.
28. *Federal'nyi zakon «O vnesenii izmenenii v otdel'nye zakonodatel'nye akty Rossiiskoi Federatsii v svyazi s sovershenstvovaniem pravovogo regulirovaniya v sfere sredstv massovoi informatsii» ot 14.06.2011 N 142-FZ (poslednyaya redaktsiya)* [Federal law “On amendments to certain legislative acts of the Russian Federation in connection with improvement of legal regulation in the sphere of mass media” from 14.06.2011 N 142-FZ (as last revised) [E-source]]. In: *SPS Konsul'tant+* [сайт]. [CLS Consultant [website]]. – Available at: [http://www.consultant.ru/document/cons\\_doc\\_LAW\\_115124/](http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_115124/) (accessed 22.04.2017)
29. Dictionary of Ulster Place-Names, Clo Ollscoilna Banriona; 2nd Rev. e. edition, 2007. 160 p.
30. FOM [E-source]. URL: <http://fom.ru/SMI-i-internet/11535> (accessed 28.11.2015).
31. Larousse. fr: encyclopédie et dictionnairesgratuitsenligne [E-source]. URL: <http://www.larousse.fr> (accessed 05.09.2014).
32. *Le nouveau dictionnaire des noms de lieux en Wallonie et à Bruxelles*, Jean-Jacques Jespers, ed. rev. et augm. Bruxelles: Racine, 2011. 750 p.
33. *Le Petit Robert des Noms Propres 2011: dictionnaire illustré*, paruen 2010. P.: 2010, 2660 p.
34. *Le Petit Robert des Noms Propres 2016: dictionnaire illustré*, paruen 2015. P.: 2015, 2661 p.
35. Longman English Dictionary Online [E-source]. URL: <http://www.ldoceonline.com> (accessed 03.09.2014).
36. Macmillan Dictionary and Thesaurus: Free English Dictionary Online. URL: <http://www.macmillandictionary.com> (accessed 03.09.2014).
37. *The Cambridge dictionary of English place-names: based on the coll. of the Engl. place-name soc.* / ed. by Victor Watts. Cambridge: Cambridge univ. press, 2004. 778 p.

---

#### ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Бугрышева Екатерина Сергеевна – аспирант кафедры романской филологии Института лингвистики и межкультурной коммуникации Московского государственного областного университета, преподаватель английского языка ООО “ОЦ” “Новый Уровень”; e-mail: [cherchezlafemme2010@yandex.ru](mailto:cherchezlafemme2010@yandex.ru)

**INFORMATION ABOUT THE AUTHOR**

*Ekaterina S. Bugrysheva* – postgraduate student at the Department of Romance Philology of Institute of Linguistics and Intercultural Communication, Moscow Region State University; teacher of English at ООО (Limited Liability Company) “Educational Centre” “New Level”; e-mail: [cherchezlafemme2010@yandex.ru](mailto:cherchezlafemme2010@yandex.ru)

---

**ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ**

Бугрышева Е.С. Типологическая характеристика ономастических реалий–неологизмов (на материале французских, английских и русских СМИ) // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2017. № 4. С. 78–89.

DOI: 10.18384/2310-712X-2017-4-78-89

**CORRECT REFERENCE TO THE ARTICLE**

E. Bugrysheva. Typological characteristics of onomastic neologistic realia (in French, English and Russian mass media). In: *Bulletin of Moscow Region State University*. Series: Linguistics. 2017, no. 4, pp. С. 78–89.

DOI: 10.18384/2310-712X-2017-4-78-89